

[Heilige Allianz]¹

vom 26. September 1815

[Traité d'Alliance fraternelle et chrétienne conclu à Paris entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de Prusse et l'Empereur de Russie signé à Paris le 26./14. Septembre 1815]

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Leurs Majestés l'Empereur de l'Autriche, le Roi de Prusse et l'Empereur de Russie, par suite des grands événements qui ont signalé en Europe le cours des trois dernières années, et principalement des bienfaits qu'il a plu à la Divine Providence de répandre sur les Etats dont les gouvernements ont placé leur confiance et leur espoir en Elle seule, ayant acquis la conviction intime, qu'il est nécessaire d'asseoir la marche à adopter par les Puissances dans leurs rapports mutuels sur les vérités sublimes que nous enseigne l'éternelle religion du Dieu Sauveur:

Déclarent solennellement que le présent acte n'a pour objet que de manifester à la face de l'univers leur détermination inébranlable de ne prendre pour règle de leur conduite, soit dans l'administration de leurs Etats respectifs, soit dans leurs relations politiques avec tout autre gouvernement, que les préceptes de cette religion sainte, préceptes de justice, de charité et de paix qui, loin d'être uniquement applicables à la vie privée, doivent au contraire influencer directement sur les résolutions des princes, et guider toutes leurs démarches comme étant le seul moyen de consolider les institutions humaines et de remédier à leurs imperfections.

En conséquence, Leurs Majestés sont convenues des articles suivants:

Art. 1

Conformément aux paroles des Saintes Ecritures, qui ordonnent à tous les hommes de se regarder comme frères, les trois monarques contractants demeureront unis par les liens d'une fraternité véritable et indissoluble, et se considérant comme compatriotes, ils se prêteront en toute occasion et en tout lieu assistance, aide et secours; se regardant envers leurs sujets et armées comme pères de famille, ils les dirigeront dans le même esprit de fraternité dont ils sont animés pour protéger la religion, la paix et la justice.

Art. 2

En conséquence, le seul principe en vigueur, soit entre les dits Gouvernements, soit entre Leurs sujets, sera celui de se rendre réciproquement service, de se témoigner par une bienveillance inaltérable l'affection mutuelle dont ils doivent être animés, de ne se considérer tous que comme membres d'une même nation Chrétienne, les trois Princes Alliés ne s'envisageant Eux-mêmes que comme délégués par la Providence pour gouverner trois branches d'une même famille, savoir: l'Autriche, la Prusse et la Russie, confessant ainsi que la

¹ Textwiedergabe nach: Offizielle Sammlung der das Schweizerische Staatsrecht betreffenden Aktenstücke, der in Kraft bestehenden Eidgenössischen Beschlüsse, Verordnungen und Concordate, und der zwischen der Eidgenossenschaft und den benachbarten Staaten abgeschlossenen besondern Verträge. Zürich, Orell, Füssli und Compagnie, 1820, S. 207-212 (inkl. deutscher Übersetzung). - Der Beitritt Liechtensteins zur Hl. Allianz erfolgte am 18. Mai 1817 durch den Akzessionsvertrag gegenüber Russland und am 12. Oktober 1817 gegenüber Österreich. Dass Liechtenstein den Beitritt erst 1817 vollzog, erklärt sich dadurch, dass zuerst die Grossmächte, dann die Mittelstaaten und erst am Schluss die Kleinstaaten zum Beitritt eingeladen wurden. Vgl. Rupert Quaderer, Politische Geschichte des Fürstentums Liechtenstein 1815-1848. In: JBL 1969, S. 217.

Nation Chrétienne dont eux et Leurs Peuples font partie, n'a réellement d'autre Souverain que celui à qui seul appartient en propriété la puissance, parce qu'en Lui seul se trouve tous les trésors de l'amour, de la science et de la sagesse infinie, c'est-à-dire Dieu, notre Divin Sauveur Jésus-Christ, le Verbe du Très-Haut, la Parole de vie. Leurs Majestés recommandent en conséquence avec la plus tendre sollicitude à Leurs peuples comme unique moyen de jouir de cette paix qui naît de la bonne conscience et qui seule est durable, de se fortifier chaque jour davantage dans les principes et l'exercice des devoirs que le Divin Sauveur a enseigné aux hommes.

Article 3

Toutes les Puissances qui voudront solennellement avouer les principes sacrés qui ont dicté le présent Acte, et reconnaîtront combien il est important au bonheur des Nations trop longtemps agitées, que ces vérités exercent désormais sur les destinées humaines toute l'influence qui leur appartient, seront reçues avec autant d'empressement que d'affection dans cette Sainte Alliance.

Fait triple et signé à Paris, l'an de grâce 1815, le 26./14 Septembre.

L-S. François

L-S. Frédéric-Guillaume

L-S. Alexandre.

Übersetzung

**des vorstehenden brüderlichen und christlichen Bundes-Vertrags
zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser von Oesterreich, dem König
von Preussen und dem Kaiser von Russland, in Paris abgeschlossen**

vom 26./14 September 1815

Im Namen der Hochheiligen und Untheilbaren Dreyeinigkeit!

Da Ihre Majestäten, der Kaiser von Oesterreich, der König von Preussen und der Kaiser von Russland in Folge der grossen Begebenheiten, welche in Europa den Zeitraum der letzten drey Jahre ausgezeichnet haben, und besonders in Folge der Wohlthaten, die der göttlichen Vorsehung gefallen hat, über die Staaten zu verbreiten, deren Regierungen ihr Zutrauen und ihre Hoffnung auf sie allein setzen, - die innige Ueberzeugung von der Nothwendigkeit erhalten haben, den von den Mächten in ihren gegenseitigen Beziehungen zu beobachtenden Gang auf die erhabenen Wahrheiten zu gründen, welche uns die heilige Religion unsers Heilandes lehrt:

So erklären sie feyerlich, dass gegenwärtige Akte nichts anders zum Gegenstande hat, als im Angesicht der ganzen Welt Ihren unerschütterlichen Entschluss zu erkennen zu geben, sowohl in der Verwaltung ihrer respektiven Staaten als in den politischen Verhältnissen mit jeder

andern Regierung bloß die Vorschriften jener heiligen Religion zur Richtschnur zu nehmen, nämlich die Vorschriften der Gerechtigkeit, der christlichen Liebe und des Friedens, die, weit entfernt bloß auf das Privatleben anwendbar zu seyn, vielmehr auf die Entschlüsse der Fürsten unmittelbaren Einfluss haben und alle ihre Schritte leiten müssen, da sie das einzige Mittel sind, die menschlichen Einrichtungen fest zu begründen und ihren Unvollkommenheiten abzuhelpfen. Dem zufolge sind ihre Majestäten über folgende Artikel übereingekommen:

Art. 1

Den Worten der heiligen Schrift gemäß, welche verordnen, dass sich alle Menschen als Brüder ansehen sollen, werden die drei contrahirenden Monarchen durch die Bande einer wahren und unzertrennlichen Bruderschaft vereinigt bleiben, und da Sie sich als Landsleute betrachten, so werden Sie sich bey jeder Gelegenheit und in jedem Falle Hülfe und Beystand leisten; da Sie sich ferner in Hinsicht Ihrer Unterthanen und Ihrer Armeen als Familienväter ansehen, so werden Sie selbst in eben dem Geist der Brüderlichkeit leiten, wovon Sie zum Schutz der Religion, des Friedens und der Gerechtigkeit beseelt sind.

Art. 2

Der einzige Grundsatz, der sowohl zwischen besagten Regierungen als zwischen Ihren Unterthanen in Kraft seyn muss, wird demnach der seyn, sich gegenseitig Dienste zu leisten, sich durch ein unveränderliches Wohlwollen die gegenseitige Zuneigung zu bezeugen, wovon sie beseelt seyn müssen, sich alle nur als Mitglieder einer und derselben christlichen Nation anzusehen, indem sich die drei alliierten Monarchen selbst nur als Bevollmächtigte der Vorsehung betrachten, um drei Zweige einer und derselben Familie zu beherrschen, nämlich Oesterreich, Preussen und Russland, wodurch Sie mithin erklären, dass die christliche Nation, wozu Sie und Ihre Völker gehören, in der That keinen andern Soverain, als denjenigen hat, dem allein die Macht gebührt, da sich in Ihm allein alle Schätze der Liebe, der Wissenschaft und der unendlichen Weisheit befinden, nämlich in Gott, in unserm göttlichen Erlöser Jesus Christus, in dem Worte des Allerhöchsten, dem Worte des Lebens. Ihre Majestäten empfehlen daher Ihren Völkern mit der zärtlichsten Sorgfalt als das einzige Mittel, um dieses Friedens zu genießen, der aus einem guten Gewissen entspringt und allein dauerhaft ist, dass sie sich täglich mehr in den Grundsätzen und in der Ausübung der Pflichten bestärken, welche der Göttliche Heiland die Menschen gelehrt hat.

Art. 3

Alle diejenigen Mächte, welche die heiligen Grundsätze, von denen gegenwärtige Akte eingegeben worden, feyerlich anerkennen wollen und die einsehen werden, wie wichtig es für das Glück der nur zu lange beunruhigten Nationen sey, dass diese Wahrheiten künftig auf die menschlichen Schicksale allen gehörigen Einfluss haben, werden mit eben so vieler Bereitwilligkeit als Zuneigung in diese heilige Allianz aufgenommen werden.

Dreifach ausgefertigt und unterzeichnet in Paris im Jahre des Herrn 1815, den 26./14. September.

L-S. Franz

L-S. Friedrich Wilhelm

L-S. Alexander